

فەقەت تەیران

ناف و دەنگی فەقی تەیران ھۆزانفشان و دەنگیژی کوردی

پروفیسور قاناتی کوردو
نقیسی یە

عبدالسلام علی میرزا
ژتیبین لاتینی فەگواستیە

نەیرین و نەزەرا خەلقى کورد فەقی تەیران ھۆزانفشان و دەنگیژی باتنی یە، ئەو زمانی تەیر تەرەوولان دزانیبوو، دەنگی سروشتا زیندی و نەزیندی و دزانیبوو تەیر تەرەوولان را، سروشتا زیندی و نەزیندی تا خەبەر ددا، سەبەب وی یەکی خەلقى کورد ناف [فەقی تەیران] ل وی کرنە. ناف وی ب راستی [مخەمد فەقی بوویە]، یازی مخەمد فەقی تەیران بوویە، ئەوی ب خوە ل سەر نقیسارین خوە ناف خوە کورت دنقیس: [مین - محی].

نالیکساندر جابا دنقیس [ھۆزانفانی دن مین محی یە]، مخەمد فەقی تەیران، ئەوژ موکسی وەلاتی ھەکاری سی ل سالای ۷۰۲ هجری [۱۳۷۵ - ۱۳۷۶] هاتی یە دنیایی، بەیتین [شیخی سەنعان]، [ھەسپی رەش] و [بەرسیس] نقیسارین وینە، عەبدولرەقیب یوسف ل نقیسارا خوەدا [دەستووسا بەرسیس ل بەرھەقی یا فەقی تەیران دا] دنقیسە: [فەقی تەیران یەک ژ ھۆزانفانی کوردان، یی کوبناخا

ناف و دەنگی فەقی تەیران ھۆزانفشان و دەنگیژی کوردی مەزن زووفال ناف خەلقى کورد دا عەیانە و ئاشکەرایە. گەلەك ھۆزان، بەیت، خواشخان و سترانین وی ل ناف جماعەتی دا بەلاف بوونە، هاتنە گۆتی، سترانی و نقیساندنی. بەیت، ھۆزان، خواشخان و سترانین وی نەك ب تەنی دەرھەقا حەزکرنی و ئەقینی دا هاتنە گۆتی و نقیساندنی، لی ئەو ووسان زی دەرھەقا سروش و فیلوسیفی یی دا هاتنە نقیساندنی و لوولاندنی. ھۆزان و بەیت و لوولانین ووسان ل ناف خەلقى کورد بەلاف بوونە، کو ب پرانی یا خوەفاب زارگۆتتا جماعەتی را هاتنە گریدانی، ل ناف وان دا گەلەك جارەن خواشخان، مالیک و بەندین ھۆزانان، بەیتان ژ فۆلکلوری کەتنە ناف نقیسارا وی، ووسان زی گەلەك ھۆزان و بەیتین وی کەتنە ناف زارگۆتتا جماعەتا کوردان و تەنی حەسابکرنی ھونووری زارگۆتتا جماعەتی. ب

ئەدەبىيات كوردى دانى يە تەيران ژ ھۆزاقانن پايەبلندن بوويە، گەلەك بەرھەقى ل دووخوھەشتى يە، بەرھەقتن نقيسارين وى گەلەك سادە و سازرەقائان و نيزىكى شوپا قسەكرنا جاميرى يا خەلقى نە . ئەم دكارن بيزن، كوبەرھەقى يا نقيسارين فەقى تەيران پارەفەدبن سەر دوو جووران :

۱ - ھۆزان، ھەلبەست و قەسەيدن بەلاڧ - بەلاڧ .

۲ - چەند چيروك و داستاينن ئاينى و نەتوھتى .

فەقى تەيران يەك ژ وان كەسان بوويە، كوچيروك ب كوردى نقيسى يە . ھۆزان و ھەلبەستين فەقى تەيران ل ناف خەلقى بەلاڧ بوونە و جەند بەرتوكين وى، بين كوئەم ناڧى وان دزانن، ئەقتن ژيرينن :-

۱ - [شيخى سەنعان] بان ژى [شيخى سەنعان] ل سالا ۱۰۳۰ - دا نقيسى يە . ئەڧ چيروكە ۷۲۰ ريزين ھۆزانانن، ب تەڧى وى ل دەستقيسارى دا سى حەب دەستقيسار ھەنە :-

۱ - ھەسپى رەش

۲ - سېسەبان

۳ - بەرسيى عابد، و ۴ - دەمدەم .

ھەك ديزن، كو چيروكا [فەرخ و ستى] ژى يا فەقى تەيرانە .

ب فكارم ژ فان بەيتان، يە كو عەبدولرەقىب يووسف چيروكان لى كرى يە، ھەز بەيتا [دەمدى] نە نقيسارا فەقى تەيرانە، بەيتا [دەمدەم] ل سەدسالى يا ۱۶ و دەستقيكا ۱۷ - دا پەيدا بوويە، تى دا دەرھەقا خانى كوردان، خانى چەنگ زيرين دانى گلى كرنى، دبە، كوبەيتا [دەمدەم] دەنگيژان يان ھۆزاقانە كسى كورد دن ل ھەڧ ئانى يە، ژ بەر خوھ دەرختى يە و ئەول ئاخا بەھدينان يان ژى ل ئاخا جزيرا بوتان بەلاڧ بوويە و ب سەرنافى فەقى تەيران ھاتى يە نقيساندى .

عەبدولرەقىب يووسف ل نقيسارا خوھدا، يا ل ژورى من ناڧى وى كۆت، د نقيسە : [دەستقيسارا كو] بەرسيى عابد تى دا ھاتى يە نقيساندى، ژ ۲۸ بەلگانە، ھەربەلگى دا ۲۳ ريزين ھۆزانانە، ھەرتەنى ل دو - سى بەلگان دا دو - سى مالكن، دەستقيسار ب حوبرارەش ل سالا ۱۹۶۹ ل گوندى بارمى يى ل رۇزاقا جزيرا بوھتان ب دەستى كورى حاجى رەشىد كەفشانى ھاتى يە نقيساندى . ل فولكلورا مەيا

كوردى دا ناڧين بەيتين [شەرى سېسەبانى]، [ھەسپى رەش]، [فەرخ و ستى] تينە گۆتن و گلى كرنى مينا بەيتين زارگۆتنى . مەسەلە ناڧى وان ل بەرھەقوكا فولكلورا كوردى دا يا ئالبيرت سۆسن ل سالا ۱۸۸۰ ل پيتربوورگى دا چاپ بوويە، ھاتى يە نقيساندى و گلى كرنى . ووسان ژى ناڧى گەلەك ھۆزان و ھەلبەستين فەقى تەيران ل فولكلورا زارگۆتنى دا تينە گۆتنى، مەسەلە [فەقى تەيران و ئاڧ]، [فەقى تەيران و رۇژ]، [دلبەرى] و بين دن . ل فان سالىن پاشن دا چەند ھۆزاقان و نقيسكارين كورد ھەلبەست و ھۆزانين خوھ ب ناڧى فەقى تەيران نقيسى نە، كتيوتكين خوھ بين بچووك ب ناڧى فەقى تەيران چاپكرن، مەسەلە عەتارى شەرو، دودونيا، ئيريقان، سالا ۱۹۵۳ . روويى ۴۰ - ۵۸، ئاچاچان، گولبھار ئيريقان، سالا ۱۹۵۷، روويى ۷ - ۶۶ . ئەگىتى ئەحمەد، دزىكا فەقى تەيران، ئيريقان، سالا ۱۹۷۰ . نورديخاننى جەليل، جەليلى جەليل، زارگۆتا كوردى، مۇسكفا ۱۹۷۸ - ۱ - روويى ۵۳ - ۷۸ .

م . ب . روودەنكول خەباتا خوھدا يا ب ناڧى :

[opisani ye kurdsik rukopisey leningrad - skix sobranii, moskva, 1961

يانى [سەرووبەر نقيساندى دەستقيسارين كوردى بين ل لينيگرادى دا كومكرى] دنقيسە، كوئا . جابا نقيسى يە كو [بەيتا نەوالا سېسەبانى] نقيسارا فەقى تەيرانە [۶۷]، لى [قەولا ھەسپى رەش حكايەتا عەلى حريرى يە] [۷۲]، ل پاشى م . ب . روودەنكودنقيسە : ل دەمائەز مژوولى ليگەريئا ئاڧراندنين فەقى تەيران دبووم . ئەز ھاتمە سەروى فكرى، كو حكايەتا شەرى سەرهاتى يا دەمدى دگەل قزلباشان] نە نقيسارين فەقى تەيرانن .

ب گليكى ئەدەبىيەتناسين كورد تەنى سەروى فكرى . كو ھەرب تەنى بەيتين [ھەسپى رەش]، [شيخى سەنعان] [بان ژى دۇدا گورجان]، [بەرسيى]، و ھۆزان و ھەلبەستين دەرھەقا سروس و فيلوسوفى يى و ئەڧيندارى يى، بين كول ناف خەلقى كورددا زەڧين و بەلاڧن، نقيسارين فەقى تەيرانن .

ئاڧەرۇكا بەيتين [شەرى سېسەبانى] [بانى ژى نەوالا سېسەبانى] . [ھەسپى رەش] و [دەمدەم]، زووقا ئاشكەراو

عەينە، ئەول بەرھەفۆكۆين فۆلكلۆران دا ھاتنە چاپكرن و
تەرجمە كرنى بئىرە: A - Sosin, Kurdishe Sammlungen, SPT -
1880.

حاجى جندى، ئەمىنى عەشدا، فۆلكلۆرا كورمانجى،
ئىرىشان، سالا ۱۹۳۶، و. Kurdskiye Pesni - Skazi Moskva.

1960

دەستانا

نافەرۆكا

[شىخى سەنعان]يا، يافەقى تەيران نىزىكى نافەرۆكا بەيتا
[دودا گورجانە]، لى ئەوب رەنگى بەدەوى، ب قەيدە،
فۆرم و كىش و قافى يا ئەدەبىيەتى ھاتى يە ھووناندنى و
خەملاندنى [بئىرە، فەقى تەيران، شىخى سەنعان،
مۆسكفا، سالا ۱۹۶۵، بىشگۆن، تىكستىن نىساندنا فەقى
تەيران، تىكستىن فۆلكلۆرى و تەرجما وان ب رووسى، يام .
ب . روودە نكۆ]. ھەتافان سالىن پاشىن نافەرۆكا بەيتا
[بەرسىس] نە ئاشكە رابوو. دنفىسىن و دگۆن، كوئەو
دەستفيسارا فەقى تەيرانە، لى مەزموننا وى، نافەرۆكا وى
مەنزان بوو. عەبدولرەقىب يووسف ل نفيسارا خوەدا كول
زۆرى من ناقتى وى گۆت، ب كورت نافەرۆكا بەيتا
[بەرسىسى] نفيسى يە.

ئەوى نفيسى يە: [پادشاكتى جنان ب ناقتى بەرسىس
گەلەك خوەدى ترس ل وەلاتى شامى ھەبوو يە. ئەول
شكە فتادا تەقى پەزكۆقى يا دما، شەف و رۆژ تەقى وان ل
چۆلى دچىرى يا، خوارنا وى ئاف و گھابوو، ئەو گەلەكى
ژاردبە، ل عەمرى خوەدا دگە ھىژە دەرەجا ئەولى بىن خوەدى،
خوەدە ناسى، سېھىتى و قەنجى يا وى ل ئاف خەلقى دا بە لاف
دبن، خەلق تىن جەم وى، ژىرا خىر و بىرى تىن، ئەو دوعا ل
وان دكە. ب خوە نە شىخى وى ھەبوونە، نە ژى رىبەرىن
وى.

شەيتان گەلەكى زۆرى ددە خوە، كو بەرسىسى ژ سەر
رى يا راست دەرخن. شەيتانەكى بچووك، ناقتى وى وەسىس
بوو، دىبىزە باقتى خوە شەيتان: [خەما مەكشىنە، ئەزى
بەرسىس ژ سەرى يا راست دەرخم]. ئەو جل و بەرگىن
مروقتان ل خوە دكە و دچە جىكى ل نىزىكى بەرسىس دىنە،
گەلەكى عەجىب دىنە، كوئەو مروقتەكى گەلەك سالج و
قەنجە. بەرسىس تى جەم وى وئەو دىنە ھەفالىن ھەف، ب
تەفالىن نفىژ و دوعا دكن، باسا پىغەمبەران و مروقتىن سېھى و

قەنج دكن - بەرسىس ۶۹ سالى بوو عبادەتى خوەدى دكر.

رۆژەكى ھەفالى وى [كورى شەيتان] ژىرا

دىبىزە: [دقتى شىخ و رىبەرەكى تە ھەبە]. ئەوزى

دىبىزە: [رىبەرى من خدر ئەلباسە]. كورى شەيتان

دىبىزە: [ئەگەر من بىكى شىخى خوە، رىبەرى خوە، ئەزى تە
تىخە سەر بىچەنگا خوە، ئەمى بفرن، ھەرن ل جى يى
خوەدى بلند]. ل سەردە رىا فرىن، ئبلىس فرى ھات، بوو
تەبىرەكى و بەرسىس ل سەر پەرى وى سوار بوو، فرى سەر
دە رىا ئوسمانى، ل پاش فى بەرسىس باواری يا خوە ل كورى
شەيتان ئانى وئەو كرە شىخى خوە.

مىرەك و دەستەلتا دارەك دەولەمند ھەبوو، قىزا وى گەلەكى
شۆخ و شەنگ بوو، گەلەك رند، بەدەو و دل رەقىن بوو،
شەيتان ھاتبوو خەونا كەچكى. دەف، لىف و چاقىن لى بوو،
وەك كابووس زمانەكى جەھنەمى لى بوو، ل جى دا بە
سەھى تاژى ول گوھى وى دا دكە قىرىن، ل ئاخىرى يى ئەفا
ل كەچكى دبە تاو لەرزىن و بەدەوى يا كەچكى نامىنە، بافكى
وى چەند ستىرناس و رەملداران كوم دكە، وەكى بزانبە
نەخووشى يا قىزا: وى چى يە. لى ئەو چقاس ل كىتب و
دەقتەران دىسر، دكن ناكن تى دەرناخن، ئاف و نىشانى
نەخووشى يى لى ناينىن، ھەك دىبىزە: [بەلكى چاف لى
كەتنە]، ل باش فى بى ھىقى دىنە.

ئبلىس دچە خەونا داىكا كەچكى، دىبىزە: [ئەگەر خەز
دكن قىزا وە ساخ بىسە، قەنج بىسە، بخەملىن، بىنە جەم
بەرسىس، برا شەف و رۆژان ل جەم وى بىمىنە]. بافكى
كەچكى ژ وەزىرى خوە پرس دكە، لى وەزىر پىزا - پىزا رازى
خەونا وى نابە، دىبىزە: [ئەفا ئىشا حەرامە]. مىر ب قەسا
وەزىر ناكە، كەچكى ب جوانترىن دخەملىنە، دبە جەم
بەرسىس، كوونى قەنج بىكە، لى بەرسىس تە ماشا بەدەوى يا
كەچكى ناكە، ناچە جەم وى، ئبلىس دچە جەم كەچكى،
دگىرى، پەردى ژ سەر رووى وى ددە ئالىكى، داوا ژ
بەرسىس دكە، كوونى قەنج بىكە. چاخى چاقتى بەرسىس ل
كەچكى دكەفن، تەبىرى دلنى وى دفرە سەر كەچكى، ل
نقوسى رندى و بەدەوى يا وى دبە، خوە ناگرە، ئىشى خەراب
پىزا دكە، لى پاشى پوزمان دبە، دىبىزە ئبلىس: [وى حەساب
دكە شىخى خوە، شەف گونە ھا پىرە كرى يە، ئەوژ دىبىزە: [تۆ
بە كرن ھەموو گونە ھى دبە]، لى دترسم قىزا من حەملە بىە].

گوت و باش دبه، تو که چکی بکوژی، کودهستی مهژی
خلاص به، نم راستی شهرمزاری بی نه بن].

به رسیس که چک کوشت ول جیکی چال کر. شهبان
دیشان هاتی به خه ونا باقی که چکی و ژیرا گوتی به، کو
به رسیس قیزا وی کوشتی به و فلان جی بی چال کری به.
باقکی که چکی دچه به رسیس دگره و قیزا خوه ژ چالی
دهردخه، فرمان دکه به رسیس ل سیداری خن. چاخنی
خهریک دبن به رسیس سیدار بکن، شهبان ل بهر به رسیس د
سه کنه، به رسیس لافالی دکه، کووی نازاد بکه نه وژی
دبیزه: [نه گهر سوجی من بی سرخوه، نه زنی ته رزگار
بکم]. نه و سوجی وی دبه سرخوه وژ دین و دیانته
دهردکه فه. هنگی شهبان خوه بی دده ناسکرنی، به رسیس
ژی ل سیداری دارداکری دینه و هفتی سالی عبادت کرنا وی
بادی هه و دچن:

ب فی چوورهی سه هاتی یا به رسیس ل دهستنیسارا
فهقی تهیران دا کوتا دبه].

ل کوتایی یا نفیسارا خوه دا عه بدولره قیب یوسف دنقیسه،
کو [سه هاتی یا [به رسیس] بهری پیشین ل ناف
یا هوودی یان دا بوویه، پاشی که تیه ناف ناینی نسلمی. ناف
[به رسیس] ژ دو خه بهران چیبوویه: بهروسیس. بهرب
زمانی یا هوودی یانی کور، به رسیس یانی کوری سیس. دبه
نه ول برتوکان دا هاتبته نفیساندنی و فهقی تهیران نه وژ بهر
پرتوکان و هرگرتی به، ب شوفا هه لبهستی گه له ک رند ل هه ف
نانی به، گهش کری به و رنگی داستانی یانی ژ ی بهیتی
نفیساندی به ب کورمانجی].

دبه ب راستی ووساژ بوویه، لی بوتافی گوتنی پیوسته
نه دبه تناسین کورد باش مژ وولی لیگه رینا داستانا
هه لبهستی یا فهقی تهیران [به رسیس] و [به رسیس]
چیروکی بن، ل هه موونالی یانفا هه ف بکن و قه درو قیمه تی
[به رسیس] وی نشان بکن ل ژوری من گوت، کو گه له ک
هوزان و هه لبهستین ب نافی فهقی تهیران ل ناف خه لقی
کورددا هه نه، چهند حب ژوان ل دهستنیسارین نا. جابا
هه نه. م. ب. رووده نکول خه بانا خوه دا، یا کومن نافی وی
ل ژوری نفیسی، هه ر نافی دو هه لبهستان دنقیسه، نه و
دبیزه: [ل دهستنیسارا نا. جابادا هه لبهستین [نه ی ناف و
ناف] و [ژ رنگی دلبره حوری] هه لبهستین فهقی تهیران]

[۸۸].

چهند هه لبهستین فهقی تهیران ل کوشار و روزنامین
کوردی داو به ره شوکین فولکلورا کوردی دا هاتنه چاپکرنی.
خوه ندقانیین مه ده لال دهره قا وان دا دزانن من ب خوه ل ناف
سالین ۱۹۳۴ - ۱۹۳۵ - دا چهند حب ژ زاری کوردین
نه حی یا ئاپارانی یا نهرمینستانا سوقیه تی و هرگرتیه و نه زوان ل
ژیری چاپ دکم.

● دلبر ●

نه ی دلبره گهردهن زهری
وای نازکا دیم قه مری،
قامهت ژ مووما فه نری،
ویران نه زم مالم خراب.
نه ی دلبره گهردهن له تیف،
وای نازکا قامهت نه لیف،
قامهت ژ ره یحانا خه فیف،
ویران نه زم مالم خراب.
نه ی دلبره گهردهن زوزاج،
وای نازکا مسلنی زوزاج،
قامهت ژ ره یحانا قراج،
ویران نه زم مالم خراب.
نه ی دلبره قامهت مسال،
وای نازکا دلنی هه ژار،
ته ژ خاندنی کرم به تال،
ویران نه زم مالم خراب.
نه ی دلبره، وای دلبره،
فه رهاد ژ دهستی که سه ری،
نافه ک ژ نافا که سه ری،
ویران نه زم مالم خراب.
نه ی دلبره گهردهن زراف،
دیم شووشه به تژی گولاف،
نه ی دوخته را به ژنا زراف،
ویران نه زم، مالم خراب.
چاقان کو هلتینی ب مهسته،
نه و چهن دیا مسری ب دهسته،
ل کوشتنا من ته ب قهسته،

ویران ئەزم، مالم خراب .
 توب قەستا من دکوژی،
 توب کیفرا دل ناسوژی،
 گەلەك سۆتم، کرم رژی،
 ویران ئەزم، مالم خراب .
 گەلەك سۆتم، کرم گەباب،
 کریه ب من سەد رەنگ خراب،
 یا لەیتەنی کونتوو توراب،
 ویران ئەزم، مالم خراب .
 یا لەیتەنی کونتوو فەخار،
 وەئ نازکا من تە ژ دوور،
 بیهش کرم زلفی دهورور
 ویران ئەزم، مالم خراب .
 بیهش کرم زلفی درەش،
 بسکی سیاھ، بەنی دخوەش،
 ئەئ دوختەری، چاپک بمەش،
 ویران ئەزم، مالم خراب .
 بی کیف کرم زلفی درەش،
 بسکی سیاھ، زلفید قەمەر،
 عەشق و موحبەتا من لەسەر،
 ویران ئەزم، مالم خراب .
 سۆتم، برشتم بی حساب،
 لئی پرسی بو کرمە گەباب،
 کریه ب من سەد رەنگ عەزاب،
 ویران ئەزم مالم خراب .
 سبحان ژ شاهه ب تەنی،
 خالەك ل خالا گەردەنی،
 ئەز دین کرم، بەردام دنی،
 ویران ئەزم، مالم خراب .
 ئەشقا مەزاج پەیدا بوویە،
 ئیرو ل من دژوار بوویە،
 هینی دکم حەقیقی،
 ویران ئەزم، مالم خراب .

ئەقا هەلبەستە فەقی تەیران [دیلبەر] بەری پیشین ل پرتوکا
 س . مؤفسییان دا ل ناڤی، زمانان کورمانجی [کن] ل سالا

۱۹۳۵ ل ئیریسانی چاپ بوویە، من ئەوژ وی پرتوکی
 وەرگرتی یە چمکی ب فکرا من ئەوئاسلی ژ دەستفیسارا فەقی
 تەیران هاتی یە وەرگرتنی . من هەرل وی داریزین بەندا ۸
 گواستە، دپرتوکا س . مؤفسییان دا ئەو ریزب فی جوورەیی
 هات بوونە چاپکرنی :
 ئەو ب قەستا من بکوژی
 ئەو کافرا دل ناسوژی،
 گەلەك سۆتم، کرم رژی،
 ویران ئەزم، مالم خراب .

ل سالا ۱۹۳۵ - دا ئەز جوو بوومە نەحی یا ئاپاراننی ل
 ویدەری کورسین حازر کرنا ماموستایین مەکتەبی کوردان
 فەبوو . من ل ویدەری، ل کوندی جاموشقانا مەزن دا دەرسی
 زمانی کوردی ولتیراتوررا کوردی ددا دەرسدارین کورد .
 هەمال وی چاخنی من چەند هەلبەست ژ زاری قاچاخنی
 کۆکل ، ۲۸ سالی، ژ قەبیلا رۆژکان، ل گۆندی سەنگەری،
 نەحی یا ئاپاراننی سەر ئەرمەنستانا سوڤیەتی نفیسین . ژ وان
 هەلبەستان من ئەف هەلبەست نفیسی نە : [هەئ ئاف، هەئ
 ئاف]، [فەقی تەیران و قولنگک]، [فەقی تەیران و رۆژ]،
 [فەقی تەیران و ئەفینادل]، [فەقی تەیران ژ دل را]، [فەقی
 تەیران و بلبل]، [فەقی تەیران و دلبر]، ب فکرا من ب هەف
 ئانینا خووەئا، ب کیش و قافی یا خووەئا ل هەف هاتنا ریزو
 بەندین خووەئا ئەف هەلبەستانا نیزیکی ئەسلی نفیسارا فەقی
 تەیرانن . لەما
 ژئ ئەز وان ل فرا چاپ دکم، کوخوئەئانین مەین دەلال
 هاژ وان ژ هەبن .

● هەئ ئاف ●

هەئ ئاف، مال خراب، ب بەز،
 قەوی ب فوور دکشی هەر ب هز،
 شەواتا تول سەر، ووسا ژئ ئەز،
 هەری ئاف، تو ماشوقا دلئ خووەیی،
 نەشفتا قەلپی مایی،
 مەتلوو بەکی دلئ تەژی هەبی .
 ئافی گۆت : هەئ مال خراب، ل مە چوون قەلەم زەمان،
 ئەم دخولخولن بی قەیاس و دەمام،

هاتن دونیایی گه لهك پیغه مبر،
نهوان ژمه نه کر پرس و ههوال،
پیغه مبران ناقل هه بوون،
نهو ههوجی پرسان نه بوون،
نهوان ژرور مه تلعب هه بوون.

فهقی گوت: هه ر ئاف و ئاف، هه ر ئاف و هه ر ئاف،
قهوی تیی ب شهف و روژل سه رههف،

تو سهوت ددی بی قهلب و دهف.
نهز موتاجم، تو ههواسی،
ژئولمداران ناقم قهلسی،
گوتن ژمن را سهرفنازی.

● فهقی تهیران و ئه فینا دل ●

نهرو دلو، دلی بازی،
چ ژحالی من دخوازی،
بهسه بکی ههوارو گازی،
ته نهز کر مه بهلهنگازی،
ئیر و سفهکه ژ هه ر سفانه،
نهز خیالا دل دا مامه،

نزانم، شهرقی هاتمه شامه.

نهرو دلو تو ب تفق،
تورئویی ههتا مفرق،
ههرو دلو، ههتا مفرق،
ههرو دلو، چرا ووسا دکه وگری؟

بهسه، بکی شین وگری،
حهساب بته - قهت نه ل فری
چرا ژئه فنا زور دگری؟

برینا دلی من ساخ و سلی،
ژکه زه فی دا دخلی،

هه ر دل بکه شین وگری.
دلی من ئنسانتی بی زمان،
ل من دکه ههوارو فه رمان،
گهلورژ بوچ نهز ل فر نه مام؟
سه دو پینج سالی من بوون ته مان.
فی سهیادی من دا بوو،
ل من به حرا مه زن رابوو،

ههرو دلو ژخهوی رابه،
خه ما دل وی به لاف به،
ژ بهلقیزایی نایی جابه،
کوفی یا هلکهف خه ملی سه ردا،
که چک هات، رابووم به ردا،
گهلو کی ژ دلی من خه به ردا،
شه ربه تا لهوزو کلایمان
داده ست خاس و عامان،
دلی من ئنسانتی بی زمان،
ل من دکه ههوارو فه رمان.
بوو پاییز ل فان ده ران،
خهزان زه ر بوون سه ری داران،
سه فا نابه ل وان ده ران.
دلو چما توها خواری،
تو ژ منرا بی ئعتباری،
گهلو ههیه ئنسانتی نه مری؟

● فهقی تهیران و دل بهر ●

وای دل بهرا دیم ب شه مال
بوته دگه رم وار ب وار،
هه ر بوته بوومه خراب مال.
تو دلبهرا ئه سل زاده،
ته ژمن بری به چاخ و وهده،
قییات دل دا بوویه بی سهوده.
تو دل بهرا منه عه نه لا،
ئیر و قهوی ژمن بوویی جودا،
نهز مامه بی هس و بی سهودا.
تو دلبهرا ده ری بی قه یایی،
ب حوسن و جه مال تفقی روو دونیایی.
قهوی ئیر و من چهنه کری به،
ده ره م ل خه لقی زه ف کری به،
سی سه د شه ست بهیت حازر کری به،
ل ناف خه لقی به لاف کری به،
هافه کی رند ل خوه کری به.

ئاخروەت ب ويرا يار دبوو،
ژ وەزو پەندو شيرەتئى .
شيرەت و پەندا حەكىمان،
خەبەرى پيرا ئەزى مام،
دلەبرى ئەهلى حەلىمان،
كەس نەدكت قىمەتئى .

ئەمرئى وى ب حەد جەما بوو،
يەك موويەك رەش تئى نەبوو،
خۆرىك دى و تما بوو،
رۆهنى يا فەندئى كەتئى .
رۆهنى يا فەندئى كەتئى،
خورى يا بەگرا گەشتئى،
دل سەر بانئى كەشتئى،
دكو كەچ بان دكەتئى .

ب تەنئى كەچ فەخوئەندئى،
پەردئى ژ بەر خوە هلتىنى،
شىخ د خوونئى دا دىنى،
جام و تاسەك مەى ددئى .
خەمرو شەراب پەركە،
شىخ د خوونئى دا فر دكە،
نەزەر ل يا دىم دور دكە،
دىن بووب نىقا خەلفەتئى .

دىنقا خەلفەتئى ئەو دىن دبوو،
تۆرى دەماخ خوون دبوو،
شەبا سبى رەنگىن دبوو،
ئەو حال و رەنگە قەت ژئى نەتئى .
نايىت ل شىخ ئەف حال و رەنگە،
عەببە ل وى ئەو ناپ و دەنگە،
پەرجوش دبوو ژ دەست زلفىد شەنگە،
ئىبەرب دىنبايى خەت .

ژ زلفىد رەش دىن بوون گەلەك،
كەزەما كەفن رەش هەلەك،
فريا دئى شىخ چوونە فەلەك،
ئاھ و فخان ژئى نەتئى .

ئاھ و فخان دەر بوون ھەزار،
ھەنگى ھەبوودە روئش و يار
ھەمىيان ل شىخ كەر پىسيار،
بازار و ئەهلى ھىشەتئى .

شىخ گۆت وان قىر قىرمەكن،
زكرى خوە ئىرو پەر مەكن،
كىفئى ل من بى سەر مەكن،
خوەش نىنە سەوتا ژ وەتئى .

شىخ ل خوە نەكت ستران،
ئاشكەرا خوە
ئاھ ژ دەستئى دۆھتا كافران،
بەرمە دىنى شەر كەتئى .

بى مەزھەب و بى دىن كرم،
بى خوئەندن و ياسىن كرم،
ژ يار و بران شەرمىن كرم،
واردەك خىلا من نەتئى،

لى نەشىم وەردان بخونم،
بژەنگى نازك دىنىم،
دىن دىم و ر دىنىم،
دل ژ من بر قامەتئى .

قامەتا سەكران و مەستان،
خورى يا لولود دەستان،
بەرمە دىرا خاچ پەرىستان
خەلفئى يا خەما خانەتئى .

ھەم نوو كرم، ھەم باد كرم
كو وئى ئەز ئىساي كرم،
ژ فئى تەرىقەتئى دەر كرم،
كافر كرم بى مروەتئى .

خوسنا كەچئى بوو مەزھەرە،
ئەو خورى يا دىم قەمەرە،
شیر دى بوو، جەهان چوو بەر،
شەم و ئەدەب قەت ژئى نەتئى .
شەرم و عەدەت چوو وئى دەمئى،
ئالى ژ تىرا شەرمى تئى،

ياران، گۆت

نو گهرم دکى سه رو بڼه،

تخو رهوور ب ته دبن خنج .

پيوسته ل فرا چند خه بهران دهره قا داستانا فهقى تهيران
[شيخى سه نعان] دا بيزم .

داستانا فهقى تهيران [شيخى سه نعان] بهرى پيشين ل
وه لاني سوقيه تستاني دا هاتي چاپكرني . ل ساللا ۱۹۶۵ - دا
م . ب . رووده نكو تيكستا نفيسارا فهقى تهيران [شيخى
سه نعان] ب ترجمه روسى وپيشگو تناب لينه پيرين و
سردارى يا من چاپكر .

ژ بهر كوهه تا نها داستانا [شيخى سه نعان] نه هاتي به
چاپكرني ب حهرفين لاتيني ، من ل فرا برياى كره ، كوهه رب
نه ني چند پارچين وى چاپ بكم بونا خوهنده فنانين مه
دهلال ، كو نه وهاژ ب ته هه رو قه يدى نفيسارا وى بن من ل
ژ وري گوت ، كو ناهه رو كا داستانا [شيخى سه نعان] مينا
ناهه رو كا به يتا دمدم [دودا گورجا] نه ، يا كول به رهه فوكا
[فولكلورا كورمانجى] دا چاپ بوويه . يى دخوازم فى به كى
بزابه ، دكاره وان به رامبهري ههف بكه .

بوويه كه نيني ناله مه تى ،

ثاقيت كراسى روومه تى .

ل ناف كومين ده سنتفيسارين كوردى دا بين كتبخانا
سالتيكوف شيدرين دا ده سنتفيساره كه هه به ، ب حهرفين
عه ره به ، ژيرا ديژن [هه زا] [ياني نه فا] به يتى فهقى تهيران
ب ثاقيرا خه بهر دا به .
نه فا تيكستا ژ ده سنتفيسارا حهرفين عه ره بهى چ . س . موسا
عه ليان هاتي به وه رگرنتى :

● هه زا ●

به يتا من پر خوه شه ، گوه بدن ، خودان كه مال نهى ئاف و
ئاف ، ههى ئاف و ئاف ،
ماتوب عشق و موجهه تى ،
مه و جى پيلان دافى پيلان ،
بى سه كو نى و بى ره هه تى .

بى ره هه تى و بى سه كنه تى ،

يانه نه شقا يا خوه خوه نه تى ،

يان شه به تا قه لى منى ،

ژ نه شقا تا ته بتى ،

ژ نه شقا توتى بى ههى ،

هه تى ب كو كه نگى ههى بى بى ،

ژ من را بى ، حه يرانا ته بيم ،

دا نهز بزائم قسه تى .

دا نهز بزائم فىء سبرى ،

ژ هندكى هه تا برى ،

ژ مه عنه يا فى گور - گورى ،

ژ كى را دكى فى تاعه تى .

ژ كى را دكى زكرى ب حال ،

قهت ككشى ناكى به تال ،

ته شى به من ره ههت و عه مال ،

قهت ب شهف و روژان خوه نه تى .

لوشهف و روژان بى خه وى ،

ژ محنه تى ل يهك د ته وى ،

شهف تارى يان قهت ناحه وى ،

ژ نه مرى ب لهز كه تى .

ژ نه مره كى توتى بى ب لهز ،

سه ودا سه رى ته شى به نهز .

توهه ها ده رى فى خزمه تى ،

خزمهت دكى بى بى وده ست ،

چهند دكى چوونا گو هه ست ،

خودى نه گو گاهه كه قه وه ست .

دايم دجى ، دهنگى ته تى ،

دهنگى به تى ب روژ و شهف ،

تاعهت دكى بى قه لب ودهف ،

پيل را دين ژ مه و جى كهف ،

سه يرانه ژ رهنگى قودره تى .

گه ه - گه ه سبى ته شى به شير ،

مسلى ته قهت ناچن چوشير ،

ئافى ها د هه رى يارتى به بير ،

مىلا حه بى بى ب چوونا ته تى .

لازم ته مهجربويهك ههيه ،
يان مييل و مهتلوبويهك ههيه ،
يان دوست و مهقسودهك ههيه ،
يان سهرع و مهزموزهك ههيه ،
لوبى لباس و كهسوتى ،
لوبى لباس و تازىيى ،
د شيرورهقس و گازىيى ،
ژ كى را دكى نهسقى بازىيى ،
رهمزان و خووش نهشارهت .
فان تهسيهان ژ كى را دكى ؟
رهمزوسهوادان فيك را دكى ،
حهمى يان ژ بال خوهر را دكى ،
دگهرى ژ مهههلا غوربهتى .
دگهرى دهقى پره دنى ،
قهت نانقى ، ناسهكنى ،
رهه شهبهته قهلبى منى ،
ژ محنهتا نهوزهحهمتى .
بى قهم و قيل و قالا ب سرى ،
ژ من را ب لفرى حال و ب بيژ ،
ههر مموهاو دال ب بيژ ،
مننهت و بهيانا كاخهتى .
قى كاخهتى ئسبات بكه ،
قهيدوسر ئختيار بكه ،
قهنج قى سرى بنياد بكه ،
دا هم بزائن رهبى بهنى .
دنياو نهسلنى سهر تهمنى ،
ئافى برى قى عالمى ،
تو هادسى يان قودسى ،
يان تو نزانى حكهمتى .
گهرچ نه مهشروه ئاف سووخهنى ،
روژهكى ژ بنيادا مهزن ،
بههنا قهدهم ژى هاته من
يانى ژ بنيادا دهلال .
ئافنگى ديبزه ئاف زهلال ،
بورى ، ل من كوچهند سال ،

بنياد بكه ،

قهت كهس نهكر ئهف رهنگ سهوال .
ههتا نها قى سهحهتى .
ههتى نها نهقى دهمنى ،
جابهك نهبوو ژ قى عالمى ،
عهبدهك ژ پشتا ئادهمنى ،
ب فكر دا ههوالى شهتى .
گاغا فزينا شهت زوود چى ،
هنگى خودى دانى جنين ،
ئاهم نهكر پرسهك ژ من ،
ژ نهنبى ياو ئومهتى ،
فهقى دينت ئاغا شهتى .
بينغه مهران ئاقل ههبوو
قهت ههوجه پرسى نهبوو ،
وان دهست گها بوو محبهتى ،
ژ سحبهتا سرقه كهتى ،
بينغه مهران زانى سخال ،
عهيبه ل بال نههلى ئاقل ،
تفتيش بكن مهعريفهتى ،
مهعريفهتى تهف بكن ،
پرسى ژ بوئا پيش بكن ،
قهنجى قى قسى تفتيش بكن ،
ژ عارفان كراههتى .
خهلقى خودى ئاقل كرى ،
هم عارف و كهمال كرى ،
نوورهك د دل دا هلكرى ،
نهسلنى قساوى پى كهتى ،
ئهى مسلمان ئهلم و خهت ،
مهجنونهكى حهيوان سفهت ،
تهفتيشا پرسان نهو دكهت ،
لوما كولىپه ل ئومهته .
پرسا فهقى بوچ نهبوو ،
لارا د فرقهتى ههبوو ،
عهرشى خودى ل سهر ئاف فهبوو ،
ئافى گهلو دبيرا تهتى .
ئافى جهواب دايه سووخانى ،

- زمان حال وی گوئی من ،
 من زه مزو سر ژ شاهئی مه زن ،
 سبحان ژ وی سلته نه تی .
 سبحان ژ مه عبودی ل بهر ،
 کی دی ژ خودی کت خه بهر ،
 نه م جاره کی ئینانه دهر ،
 گه نج بوون دکه نیزا قودره تی ،
 گه نج بوون د که نیزا نه قده می ،
 با خوه ژ نه شقا ئاده می ،
 ئینانه کاری عالمی ،
 زاهر کرن فی سووره تی ،
 زاهر کرن نه م چار باکره ،
 ئاف و ههوا ئاخ ئاگری ،
 ههوان هه می ژئی چیکره ،
 دارو نه بات و دی قیمة تی ،
 دارو نه بات و لعال دووره ،
 حیوان و نه ساف د پره ،
 تهیرو تهور به هاری و بهر ،
 ته ترکیب کرن ژ نه ته فه تی ،
 ته شبی به مه نا قه رجین ،
 ئینسان ژ تینی خار جین .
 لوچین ژ ناری مار جین ،
 روزه ک ژ من به ک ته بیه تی ،
 نه م چار ته به تان قیک را خه لدین ،
 هن ئاتشین ، هن باردین ،
 ژ به حرا ههوا پی والدین ،
 مه لبوس کرن ب فی وجهه تی ،
 ب چار جهان نه م لابن ،
 قه دیم نی به ، نه م خادسن ،
 لوما ژ تینا باسن ،
 هندی د خوازن رفعه تی ،
 هندی میلا نه فراز دکن ،
 هندی دشین گازی دکن ،
 نه م جاره ک بینن ره ویعتی ،
 جاره ک بینن نه م چار خه هه تی ،

بی مسلمهت ناگه ره تی ،
 ژ خوشیه تی ناله ره تی ،
 جودا کرن ژ وه سلته تی .
 ژ وه سلته تی جودا کرن ،
 هه تی قه یام سه ودا کرن ،
 سه رکشته بوون د هه زره تی ،
 راسته قه وی نه ف میلا ،
 نه سلی قه سی زانی مه لا ،
 هینا کو بوو قال و به لا ،
 مابوون نه بوون د هه زره تی ،
 ده زره تا مه ههون نه بوون ،
 له لاتفی پی ده سته بوون
 دخز مه تا با خه وه خوه بوون ،
 هه تان روژا خیره تی .
 نه ی ههون وهرن ، لیزم وهرن ،
 جینارو خه لقی هیشه تی ،
 ههون رایه کی ل من چار بکن ،
 ئیرو قه وی کرینا من تی ،
 ئیرو قه ویسن مه تین گریسن ،

سوئسن ده رگان خه یرین ،
 سه د حه یف ل لیفی شه کرین ،
 ئیرو قه ناخون شه ره به تی .
 لیقید له عل و شه کر ،
 کیم بوون ژ وان دورو خه بهر ،
 سه د ئاخ و کوفان و که سه ر ،
 حه یف عه ین لام چوون ژ هجره تی ،
 حه یف عه ین و لام ژیه ک نه بوون جودا ،
 حه زن و گرین دیسان ته دا ؟
 نه م رازین ژ نه مری خودا ،
 هه ر چی ژ ده رگی ته تی ؟
 هه ر چ دکه ، نه میر دکه
 داخان د قه لبان بیر دکه ،
 خیر و شه ران ته قدیر دکه ،
 سوئم ب ناری فرقه تی .